

Download Ebook Contrastive Analysis English Arabic Read Pdf Free

[A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts](#) [Analysing English-Arabic Machine Translation](#) [Arabic-English-Arabic Legal Translation](#) [Between English and Arabic](#) [The Ambit of English/Arabic Translation. A Practical and Theoretical Guide for English/Arabic Translators](#) [Translating Tenses in Arabic-English and English-Arabic Contexts](#) [Arabic Rhetoric](#) [Arabic-English-Arabic Legal Translation](#) [Arabic Idioms](#) [Stylistics](#) [Contrastive analysis and translation : Arabic, Italian, English BI and Comparable English-Arabic Corpus-Based Analysis of Lexica](#) [Diversity in Language](#) [Linguistics](#) [Issues in English-Arabic Translation](#) [Translating Business English into Arabic](#) [A Contrastive Analysis of Presupposition in English and Arabic](#) [Interlanguage Error Analysis: an Appropriate and Effective Pedagogy for Efl Learners in the Arab World](#) [Translating Irony between English and Arabic](#) [Investigating Arabic](#) [Advanced English-Arabic Translation](#) [Grounding in English and Arabic News Discourse](#) [Arabic Rhetoric](#) [Exploring Lexical Inaccuracy in Arabic-English Translation](#) [Arabic Idioms](#) [Working with Different Text Types in English and Arabic](#) [Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism](#) [On Translating Arabic and English Media Texts](#) [Errors in English Pronunciation Among Arabic Speakers](#) [The Routledge Handbook of Arabic Translation](#) [Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation](#) [Challenges for Arabic Machine Translation](#) [A to Z of Arabic - English - Arabic Translation](#) [Thinking Arabic Translation](#) [The Arabic-English Translator as Photographer](#) [A Contrastive Analysis of English & Arabic](#) [The Georgetown Guide to Arabic-English Translation](#) [Jordanian Arabic Between Diglossia and Bilingualism](#) [Text Linguistics and Translation](#) [An Error Analysis of Arab Learners of English in Using Prepositions](#) [Arabic Political Discourse in Transition](#)

The Georgetown Guide to Arabic-English Translation Oct 29 2019 Mughazy, a well-respected scholar of Arabic linguistics and a Georgetown Languages board member, takes a practical approach to the task of translating nonfiction from Arabic to English. Using Optimality Theory from linguistics, he provides a new way, based in linguistics, of looking at best practices for translation with the goal to find the most accurate translation. He aims to approach translation more scientifically (identify the problem, test hypotheses, selecting the best option and finding patterns) than those who use the more widely known literary translation theory. Although there are several books out on this topic, none address it as Mughazy has. This is a unique approach that offers a new, more practical way for those with advanced knowledge of Arabic to learn how to translate. As more schools begin or consider beginning translation programs, this book may find a larger audience over the years. Mughazy's book is rich with authentic examples, exercises (answer key included), and includes very valuable appendices for the learner. As Clara told me, "This is a book I wish I had had in grad school."

Arabic Political Discourse in Transition Jun 25 2019 10 years after the eruption of the Arab revolutions, El Mustapha Lahlali explores the dialectical relationship between discourse and social change during and post the conflict. In particular, the book examines how Arabic public and political discourse shapes and is shaped by the wider social, cultural and political environment. Analysing the dialogue of various actors, Islamic parties and stakeholder - as well as marginalised voices - Arabic Political Discourse in Transition identifies the key linguistic strategies and features used to frame, represent and position oneself at times of conflict.

Exploring Lexical Inaccuracy in Arabic-English Translation Dec 12 2020 This book presents a case study on lexical error analysis in the translation products of Arab English majors at the university level with important implications for Arabic-speaking countries. It provides detailed analyses and explanations of the main lexical areas that cause specific difficulties for these students, while also identifying their potential sources. The respective chapters discuss several areas related to the context of the research, the field of SLA, error analysis, language transfer, error taxonomies, language learning, language teaching, and translation training. The analyses and findings presented here contribute to the linguistic field by developing a comprehensive list of lexical error categories based on form, content, and origin of influence regarding translation products. In addition, the book sheds light on the pedagogical aspects contributing to the enhancement of ESL/EFL teaching in the Arab context as well as other contexts where English is taught as a foreign language. The book will help educators and curriculum writers in designing materials, and language researchers as a groundwork for their studies of L2 learners' written products.

Linguistics Issues in English-Arabic Translation Sep 20 2021 Shorttitle: These translational issues in English- Arabic texts hope to explore the translation problems and the solutions on an extended dimension of linguistics, in the sense that the analysis shall include the realm of style. It shall analyze the translation of English political news-texts (source text =ST) into Arabic news-texts (target text = TT) paying more attention on style as well as looking at the changes on the whole message. Mainly, it is a comparative study that examines the stylistic differences between the English ST and their corresponding Arabic texts.

Errors in English Pronunciation Among Arabic Speakers Jul 07 2020 This book is a contrastive analysis of Arabsâ (TM) errors in English pronunciation regarding segmentalsâ "consonants, consonant clusters, and vowelsâ "and suprasegmentalsâ "main word stress. It also explains the main interlingual reasons behind these errors, and presents some teaching suggestions for surmounting them. The findings show that the subjects substitute their own Arabic sounds for unfamiliar English ones, producing incorrect English sounds. In addition, they apply Arabic main word stress rules instead of English ones, producing incorrect English stress patterns. The book also shows that English sounds and stress patterns that are both different and more marked than corresponding Arabic ones caused learning difficulties for the subjects.

Arabic Rhetoric Jan 13 2021 Explores the history, disciplines, order and pragmatic functions of Arabic speech acts. This book offers an understanding of Arabic rhetoric and employs examples from modern standard Arabic. It also provides a glossary of over 448 rhetorical expressions listed in English with their translations.

Jordanian Arabic Between Diglossia and Bilingualism Sep 28 2019 Suleiman provides a linguistic analysis of Jordanian Arabic spoken by educated groups and in particular by students at Yarmouk University. He investigates the extent to which spoken Jordanian Arabic is affected by the classical-colloquial dichotomy (i.e. the extent to which diglossia is involved). In addition, the influence of language contact between English and Arabic is studied (with reference to code-switching, interference and integration) by comparing the linguistic repertoire of Yarmouk students (where English is often used as a medium of instruction) with that of students at other Arab universities (where the medium of instruction is basically Arabic).

Text Linguistics and Translation Aug 27 2019 The key purpose of this work is to examine the interrelationship between the field of text linguistics and translation with specific reference to computer translation. The question arises whether machine translation can ever be a practicable and reliable substitute for human translators. Based on this premise, this study assesses the effectiveness of machine translation software in its ability to translate the nuances of text linguistics from a source language to a target language. Following a literature review of text linguistics covering a number of textual analysis models and translation studies including machine translation, the primary research utilises a qualitative research methodology by means of text-based assessment. Three text samples are drawn from each of the following six text linguistic categories: register, pragmatics, semiotics, text type, genre and discourse. Using three leading Arabic translation software programmes the text samples are subjected to a comparative evaluation.

Arabic Idioms Feb 23 2022 Idioms represent a fascinating linguistic phenomenon that has captured the attention of many linguists for decades. This corpus-based study of idioms in Modern Standard Arabic sheds light on their intricate nature, establishes the major patterns of their linguistic behaviour, and provides explanations for these patterns. Adopting a descriptive framework, the study addresses two main issues with regard to the discursive behaviour of idioms: the discursive functions that they perform and the ways in which they contribute to the cohesion of their texts. Examining primary data with regard to the semantic, discursive, lexical and grammatical properties of Arabic idioms, the author touches on the ubiquity of these expressions in language use, the wide range of functions they perform in discourse, the problems they often cause in domains such as foreign language learning and translation, and their typical divergence from the normal rules of grammar and semantic compositionality. Providing explanations for major linguistic phenomena, this analysis will be accessible to linguists, translators, lexicographers, translation software developers, and language teachers as well as learners.

On Translating Arabic and English Media Texts Aug 08 2020 This book is a unique and must-read coursebook for undergraduate students studying media translation between English and Arabic. Adopting a practical approach, it introduces the reader to the linguistic and stylistic features of media texts in both English and Arabic, newspaper sections, structures and types of news stories. Packed with extensive vocabulary items and exercises, the book features a collection of seven types of media texts which are dominant in the media industry.

Stylistics Jan 25 2022

Between English and Arabic Jul 31 2022 This book offers a challenging and stimulating perspective on translation. It is a comprehensive practical course in translation between English and Arabic and, as such, will be invaluable to students of translation. Based on contrastive linguistics, it features a variety of translation key concepts, including lexical, grammatical and stylistic issues. The book balances theory and application in translation. The book is the result of the many courses the author has taught to students of Arabic-English translation, and will help bilingual speakers become familiar with translation techniques and develop practical translation skills to the same standard as that expected of a university graduate. It presents a remarkable selection of examples of English/Arabic translation. Through lexical research, glossary building and an introduction to key theoretical concepts in translation, the reader will gain a better understanding of what graduate-level translation involves.

A Contrastive Analysis of Presupposition in English and Arabic Jul 19 2021 Academic Paper in the subject English Language and Literature Studies - Linguistics, University of Babylon, language: English, abstract: The study aims to acknowledge what is meant by semantics, identify pragmatics, explicate the concept of presupposition, state the properties of presupposition, mention the difference between presupposition and implicature. Language has similar facets, so it does not matter what system of writing that is used to record it. Language is a mean to send messages from speaker to hearer and to deliver information. One can use language to create a wonderful communication. Language makes communication more interesting, people become more active in communication because they can demonstrate their feel by saying words, either by speech or writing. Many mistakes might occur, especially in understanding of meaning. Many people are realized as mistaken in communication because the hearer can't grasp the meaning of statement from the speaker, usually the hearer has many assumptions based on statement that speaker as the source of information.

The Ambit of English/Arabic Translation. A Practical and Theoretical Guide for English/Arabic Translators Jun 29 2022 Libraries in the Arab world only have few books on translation that may instigate the thinking of students and even expert translators. A book of this kind may act as a guide to adopt a practical approach to translation in terms of problems and solutions. Therefore, the book carries out the important and crucial task to prepare and provide students, researchers and translators with a book which deals with the translation of many different kind of English and Arabic texts. The layout of the material in this book is an outcome of the author's interest in translation which originates from his time as a student at Sudan University of Science of Technology. His long experience as a teacher and a translator and recently as an assistant professor of English language and literature has enriched his thinking, sharpened his pen and provided him with chances to have further insight in the field of translation. Teachers of translators can use this book for lessons on theory or translation applications. The practice texts provide vehicles for assignments and homework. The texts can be translated into English and vice versa and can be compared with the other versions then. Last but not least, this book is a way into the fascinating world of linguistics and translation.

Analysing English-Arabic Machine Translation Oct 02 2022 Machine Translation (MT) has become widely used throughout the world as a medium of communication between those who live in different countries and speak different languages. However, translation between distant languages constitutes a challenge for machines. Therefore, translation evaluation is poised to play a significant role in the process of designing and developing effective MT systems. This book evaluates three prominent MT systems, including Google Translate, Microsoft Translator, and Sakhr, each of which provides translation between English and Arabic. In the book Almahasees scrutinizes the capacity of the three systems in dealing with translation between English and Arabic in a large corpus taken from various domains, including the United Nation (UN), the World Health Organization (WHO), the Arab League, Petra News Agency reports, and two literary texts: *The Old Man and the Sea* and *The Prophet*. The evaluation covers holistic analysis to assess the output of the three systems in terms of Translation Automation User Society (TAUS) adequacy and fluency scales. The text also looks at error analysis to evaluate the systems' output in terms of orthography, lexis, grammar, and semantics at the entire-text level and in terms of lexis, grammar, and semantics at the collocation level. The research findings contained within this volume provide important feedback about the capabilities of the three MT systems with respect to English-Arabic translation and paves the way for further research on such an important topic. This book will be of interest to scholars and students of translation studies and translation technology.

Arabic Rhetoric Apr 27 2022 Arabic Rhetoric explores the history, disciplines, order and pragmatic functions of Arabic speech acts. It offers a new understanding of Arabic rhetoric and employs examples from modern standard Arabic as well as providing a glossary of over 448 rhetorical expressions listed in English with their translations, which make the book more accessible to the modern day reader. Hussein's study of Arabic rhetoric bridges the gap between learning and research, whilst also meeting the academic needs of our present time. This up-to-date text provides a valuable source for undergraduate students learning Arabic as a foreign language, and is also an essential text for researchers in Arabic, Islamic studies, and students of linguistics and academics.

Translating Business English into Arabic Aug 20 2021 Forward by Prof. Alaeddin A. Hussain Translating Business English into Arabic is a comprehensive practical course-book and a good reference in business and finance translation for English and Arabic students, academics and professional translators. It discusses numerous translation problems and their potential solutions. The book focuses on methods of improving translation quality whilst giving clear and adequate explanations of the theoretical issues involved at various levels: word level, sentence level and text level respectively.

Contrastive analysis and translation : Arabic, Italian, English Dec 24 2021

A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts Nov 03 2022 Legal language differs from ordinary language, not just in vocabulary, but also in its morphology, syntax, semantics and other linguistic features. This book explores the differences in such features, in addition to investigating the description, development, distinctive features, characteristics, difficulties and problems of drafting legal English and Arabic texts within their respective legal contexts. Particular attention is given throughout to the characteristic features of legal language that usually tend to be ignored in academic analysis. As such, the book will be of interest to both lawyers and linguists, and will help foster a greater understanding of the features of legal language and how inaccuracies can be avoided.

BI and Comparable English-Arabic Corpus-Based Analysis of Lexica Nov 22 2021 The main concern in this book is to reveal the existence of shortcomings in the representation of meaning in the equivalents, and to disclose the contributions made in Contrastive Lexicology, Bilingual Lexicography, Translation Theory, Corpus Linguistics and Contrastive Linguistics, in an attempt to come up with a more suitable framework, based on bilingual lexicology and corpus-based approaches, for the analysis of equivalence in English-Arabic by means of computerized corpora, especially by what is known as comparable corpora.

The Routledge Handbook of Arabic Translation Jun 05 2020 Translation-related activities from and into Arabic have significantly increased in the last few years, in both scope and scale. The launch of a number of national translation projects, policies and awards in a number of Arab countries, together with the increasing translation from Arabic in a wide range of subject areas outside the Arab World – especially in the aftermath of the Arab Spring – have complicated and diversified the dynamics of the translation industry involving Arabic. The Routledge Handbook of Arabic Translation seeks to explicate Arabic translation practice, pedagogy and scholarship, with the aim of producing a state-of-the-art reference book that maps out these areas and meets the pedagogical and research needs of advanced undergraduate and postgraduate students, as well as active researchers.

Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism Sep 08 2020 Suleiman provides a linguistic analysis of Jordanian Arabic spoken by educated groups and in particular by students at Yarmouk University. He investigates the extent to which spoken Jordanian Arabic is affected by the classical-colloquial dichotomy (i.e. the extent to which diglossia is involved). In addition, the influence of language contact between English and Arabic is studied (with reference to code-switching, interference and integration) by comparing the linguistic repertoire of Yarmouk students (where English is often used as a medium of instruction) with that of students at other Arab universities (where the medium of instruction is basically Arabic).

A Contrastive Analysis of English & Arabic Nov 30 2019 In the name of Allah (God), Most Gracious, Most Merciful ... (95. Allah (God) granted those who strive and Fight (at Knowledge) than to those who sit (at Ignorance) by a special reward). (An Nisaa'-95). This book aims at investigating the ways in which deixis are identified in Standard English and Standard Arabic. It is an attempt to show the similarities and differences existing between them on the syntactic and semantic levels. The comparison manifested a great similarity between the two compared languages and this result supports to a great extent the concept of universalism.

Thinking Arabic Translation Jan 31 2020 Thinking Arabic Translation is a comprehensive and practical twenty-four-week course in translation method. Clear explanations, discussion, examples and exercises enable students to acquire the skills necessary for tackling a broad range of translation problems. Examples are drawn from a variety of sources, including journalism and politics, legal and technical texts, and literary and consumer-orientated texts. A Tutors' Handbook is also available, which contains invaluable guidance on using the course. For more information, please go to <http://www.routledge.com/books/details/9780415250665/>

Grounding in English and Arabic News Discourse Feb 11 2021 Grounding in English and Arabic News Discourse explores the discourse notion of grounding (viz. the foreground-background structure), and examines it in the various structures that occur in short news texts. A text-level approach to grounding and the differentiation between several core concepts relating to the various textual and non-textual structures, distinguish the book from other approaches in the field. A corpus-based analysis focuses on sentence-initial expressions and examines the grounding-signalling function of several markers in both English and Arabic. The analysis captures constraints on the occurrence of particular markers, and the extensive illustrative examples explain the strategies that writers employ to cope with problems of recasting grounding-values in news texts. The author also shows how the failure to signal appropriate grounding-values is likewise associated with the failure to deliver the appropriate type of text. Grounding is a relatively unexplored area of investigation in Arabic (text)linguistics, and the study identifies a series of previously unrecognized language features, highlighting the discourse pragmatic function that syntax serves. The book will be invaluable to researchers and students of discourse, pragmatics, contrastive rhetoric, and communication. It will also be of interest to all those involved in translation and intercultural studies.

Working with Different Text Types in English and Arabic Oct 10 2020 The book offers guidance on the most effective strategies used in translating different text types. It is an accessible course-book for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. It incorporates both theory and application, and, as such, will be invaluable to students of translation. Based on text types, it features a variety of translation key concepts, including 'register' and 'genre'. It is the result of fruitful cooperation among different translation scholars. It will serve to help bilingual speakers become familiar with translation techniques and develop practical translation skills to the same standard as that expected of a university graduate. Divided into six parts, the book covers many various text types; from legal to scientific and medical, and from media and political to technical texts.

Interlanguage Error Analysis: an Appropriate and Effective Pedagogy for Efl Learners in the Arab World Jun 17 2021 First of all the author wants to make it crystal clear

that the present work is of a great benefit both for the English and Arab learners of the target language either Arabic or English. This edition of the book pinpoints previous researchers' findings regarding English and Arabic phonological, morphological and syntactic similarities and differences and how all these differences result in mistakes and errors by the Arab learners of English in their learning process. These mistakes or errors are unconsciously or involuntarily made by Arab learners of English due to the differences between the system and sub-systems of the two languages. The present attempt is the result of my realization as an English language teacher as to how a teacher can minimize students difficulties in learning of English and maximize their knowledge, skills and competency of English as a foreign or second language. This is the first edition. The work is pedagogically oriented and primarily intended to make teaching-learning of English as a foreign/second language a bit easy especially for the first-year university students of English language in the Arab world: (Gulf area such as KSA, UAE, Kuwait, and the Middle East Area, such as Jordan, Syria, Lebanon and so on). The focus is on phonetic and morpho-syntactic variations in Arabic and English languages. This area of research becomes more interesting through the assumptions – (i) information about the differences and similarities between Arabic and English language is to be supplied at an early stage since this facilitates the students learning task, (ii) the differences are to be presented in pedagogically suitable format, (iii) it is useful to separate and present phonetics, morphological and syntactic categories as they function in suitable contexts and not merely abstract notions, (iv) before students may tackle contrastive analysis, they should have basic knowledge of Arabic and English languages similarities and differences and (v) pre-modification and post-modification of lexical and syntactic structures are to be explained appropriately.

An Error Analysis of Arab Learners of English in Using Prepositions Jul 27 2019 The main focus of this study is investigating the interference of Arabic Prepositions in the use of English prepositions by Libyan university students. Prepositions in the tests used in the study were categorized, according to their relation to Arabic, into similar Arabic and English prepositions (SAEP), dissimilar Arabic and English prepositions (DAEP), Arabic prepositions with no English counterparts (APEC), and English prepositions with no Arabic counterparts (EPAC). The basic tool for data collection was a test of English prepositions. What makes this study valuable is that quantitative as well as qualitative results were obtained. Quantitative results indicated the number, percentages and rank order of errors in each category and qualitative results indicated the nature and significance of those errors and their possible sources. Based on the obtained results the researcher could detect that students made more errors in the EPAC category than the other three categories and these errors could be attributed to the lack of knowledge of the different meanings of English prepositions. This lack of knowledge forced the students to adopt what is called the strategy of transfer.

Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation May 05 2020 Due to a dearth of academic references in the area of English-Arabic audiovisual translation (AVT), this book represents a unique resource, in that it explores dubbing and subtitling into Arabic, a topic hardly discussed among academics both in the Arab world and worldwide. The book starts with some linguistic and audiovisual background, and lays new foundations for a discussion about the similarities between the translation of drama texts and AVT. It then moves on to highlight some grammatical, syntactic, semantic and functional challenges faced in subtitling with examples from various recent audiovisual material, as deictics, exophora, idiomatic language, register, negation, duality and plurality, and subject-predicate agreement in the target subtitled text. The book's originality is manifest in its investigation of the obstacles encountered by new anonymous subtitlers by providing evidence in the form of genuine samples of their work. The book concludes with some original subtitling quality assessment reports, and presents effective strategies of subtitling.

Arabic-English-Arabic Legal Translation Mar 27 2022 Arabic-English-Arabic Legal Translation provides a groundbreaking investigation of the issues found in legal translation between Arabic and English. Drawing on a contrastive-comparative approach, it analyses parallel authentic legal documents in both Arabic and English to examine the features of legal discourse in both languages and uncover the different translation techniques used. In so doing, it addresses the following questions: What are the features of English and Arabic legal texts? What are the similarities and differences of English and Arabic legal texts? What are the difficult areas of legal translation between English and Arabic legal texts? What are the techniques for translating these difficult areas on the lexical and syntactic levels? Features include: A thorough description of the features of legal translation in both English and Arabic, drawing on empirical new research, corpus data analysis and strategic two-way comparisons between source texts and target texts Coverage of a broad range of topics including an outline of the chosen framework for data analysis, a historical survey of legal discourse developments in both Arabic and English and detailed analyses of legal literature at both the lexical and syntactic levels Attention to common areas of difficulty such as Shariah Law terms, archaic terms and modal auxiliaries Many examples and excerpts from a wide selection of authentic legal documents, reinforced by practical discussion points, exercises and practice drills to encourage active engagement with the material and opportunities for hands-on learning. Wide-ranging, scholarly and thought-provoking, this will be a valuable resource for advanced undergraduates and postgraduates on Arabic, Translation Studies and Comparative Linguistics courses. It will also be essential reading for translation professionals and researchers working in the field.

Arabic-English-Arabic Legal Translation Sep 01 2022 Arabic-English-Arabic Legal Translation provides a groundbreaking investigation of the issues found in legal translation between Arabic and English. Drawing on a contrastive-comparative approach, it analyses parallel authentic legal documents in both Arabic and English to examine the features of legal discourse in both languages and uncover the different translation techniques used. In so doing, it addresses the following questions: What are the features of English and Arabic legal texts? What are the similarities and differences of English and Arabic legal texts? What are the difficult areas of legal translation between English and Arabic legal texts? What are the techniques for translating these difficult areas on the lexical and syntactic levels? Features include: A thorough description of the features of legal translation in both English and Arabic, drawing on empirical new research, corpus data analysis and strategic two-way comparisons between source texts and target texts Coverage of a broad range of topics including an outline of the chosen framework for data analysis, a historical survey of legal discourse developments in both Arabic and English and detailed analyses of legal literature at both the lexical and syntactic levels Attention to common areas of difficulty such as Shariah Law terms, archaic terms and modal auxiliaries Many examples and excerpts from a wide selection of authentic legal documents, reinforced by practical discussion points, exercises and practice drills to encourage active engagement with the material and opportunities for hands-on learning. Wide-ranging, scholarly and thought-provoking, this will be a valuable resource for advanced undergraduates and postgraduates on Arabic, Translation Studies and Comparative Linguistics courses. It will also be essential reading for translation professionals and researchers working in the field.

The Arabic-English Translator as Photographer Jan 01 2020 By choosing to use different linguistic approaches as a theoretical basis of their study of translation as a process of picture-taking, The Arabic-English Translator as Photographer: A Linguistic Account offers readers an original view of the translator's work. In addition to laying emphasis on the importance of giving full consideration to the mental image(s) conjured up in the mind of the translators, the book provides an accessible introduction to structural semiotics, interpretive semiotics, functional grammar, semantics and cognitive linguistics for students and researchers who are new to the field. The book can be used as a basis for (post)graduate students, especially students of MA and PhD in Translation Studies as well as students in modern languages schools. The book focuses on a specific pair of languages, English and Arabic, and presents the relationships generated by texts' translation, including adverts and other types of texts, between these two languages.

Investigating Arabic Apr 15 2021 This book represents a major contribution to the field of Arabic linguistics. It gives in depth treatments of the current issues in Arabic linguistics and makes excellent readings for graduate courses and for linguists at large.

Challenges for Arabic Machine Translation Apr 03 2020 This book is the first volume that focuses on the specific challenges of machine translation with Arabic either as source or target language. It nicely fills a gap in the literature by covering approaches that belong to the three major paradigms of machine translation: Example-based, statistical and knowledge-based. It provides broad but rigorous coverage of the methods for incorporating linguistic knowledge into empirical MT. The book brings together original and extended contributions from a group of distinguished researchers from both academia and industry. It is a welcome and much-needed repository of important aspects in Arabic Machine Translation such as morphological analysis and syntactic reordering, both central to reducing the distance between Arabic and other languages. Most of the proposed techniques are also applicable to machine translation of Semitic languages other than Arabic, as well as translation of other languages with a complex morphology.

Advanced English-Arabic Translation Mar 15 2021 Learn all the skills you need to translate from English to Arabic in this clearly structured guide. Clear explanations and worked examples develop your understanding of the translation process, and there are lots of drills and exercises help you enhance and refine your translation skills.

Diversity in Language Oct 22 2021 The Arabic and English languages have developed along separate lines over the centuries. Thus, it is no surprise that even apart from purely cultural elements, there are distinctive characteristics of the two languages that pose particular problems to native speakers of one language attempting to learn the other. The scholarly papers of Diversity in Language: Contrastive Studies in Arabic and English Theoretical and Applied Linguistics offer new views on the contrasts between Arabic and English and on contemporary theoretical and applied linguistics. Contributors focus on an array of elusive features that make the Arabic language especially difficult for English speakers to understand fully and intuitively. Comparative studies of English and Arabic, including research on the acquisition of Arabic or English as a second language, underscore the concept of diversity. Contributors to Diversity in Language also investigate stylistics, a major source of diversity between the two languages. Practical observations and suggestions may help teachers of Arabic or English as a second language enable students to better understand their second language and become more persuasive and effective in using it. The papers assembled here will be a welcome addition to the bookshelves of scholars and students of Arabic, contrastive rhetoric, and linguistics. Teachers of English as a foreign language, even if their students are not primarily from an Arabic-speaking background, can likewise benefit from the insights made in these contrastive studies. Contributors: Jehan Allam, El-Said Badawi, Huda M. M. Ghali, Mona Kamel Hassan, Nancy G. Hottel-Burkhart, Christopher Horger, Salwa Kamel, Abdel-Hakeem Kasem, Nagwa Kassabgy, Mohammad Al-Khawalda, Nabila El-Taher Makhoulouf, Maha El-Seidi, Cynthia May Sheikholeslami, Devin Stewart, Loubna A. Youssef.

Arabic Idioms Nov 10 2020 Idioms represent a fascinating linguistic phenomenon that has captured the attention of many linguists for decades. This corpus-based study

of idioms in Modern Standard Arabic sheds light on their intricate nature, establishes the major patterns of their linguistic behaviour, and provides explanations for these patterns. Adopting a descriptive framework, the study addresses two main issues with regard to the discursive behaviour of idioms: the discursive functions that they perform and the ways in which they contribute to the cohesion of their texts. Examining primary data with regard to the semantic, discursive, lexical and grammatical properties of Arabic idioms, the author touches on the ubiquity of these expressions in language use, the wide range of functions they perform in discourse, the problems they often cause in domains such as foreign language learning and translation, and their typical divergence from the normal rules of grammar and semantic compositionality. Providing explanations for major linguistic phenomena, this analysis will be accessible to linguists, translators, lexicographers, translation software developers, and language teachers as well as learners.

Translating Irony between English and Arabic May 17 2021 This book challenges entrenched literary views that promote the impracticality of linguistic, stylistic and functional approaches to the analysis and translation of irony. It considers these scientific fields of enquiry as the building blocks on which ironic devices in English and Arabic are grounded, and according to which the appropriateness of the methods of translation in the literature is assessed in a quest to pin down an interactive model for the interpretation and translation of irony. The book ventures into contrastive linguistic and stylistic analyses of irony in Arabic and English from literary, linguistic and discourse perspectives. It sheds light on the interpretation and the linguistic realisation of irony in Arabic and English through an interdisciplinary approach, and, consequently, identifies similarities and discrepancies in the form and function of ironic devices between these languages. As such, it will appeal to professional translators, instructors and students of translation, as well as language learners, language teachers and researchers in cross-cultural and inter-pragmatic disciplines.

A to Z of Arabic - English - Arabic Translation Mar 03 2020 The A to Z highlights common pitfalls faced by translators working on both Arabic-English and English-Arabic texts. Each translation problem is carefully contextualized and illustrated with examples drawn from contemporary literature and the media. Using a comparative analysis approach, the authors discuss grammatical, lexical and semantic translation issues, and offer guidance regarding correct and idiomatic usage. A much-needed addition to the field for university-level students of translation and professional translators alike, the A to Z has been designed with a view to •developing and honing skills in translating between Arabic and English •enhancing idiomatic expression in both languages; •raising awareness of problems specific to Arabic-English and English-Arabic translation; •increasing competency by providing appropriate strategies for effective translation. Alphabetic arrangement of the entries ensures ease of use as both a manual and a reference work. As such, the A to Z is eminently suited for both independent and classroom use..

Translating Tenses in Arabic-English and English-Arabic Contexts May 29 2022 This volume is devoted to the translation of Arabic tenses into English, and English tenses into Arabic. Using a corpus of 1,605 examples, it is remarkably exhaustive in its treatment of the categories and forms of both Standard Arabic and English tenses. As such, it represents a useful reference for translators and linguistics researchers. With 260 example sentences and their translations, the book will be very beneficial to teachers and students of Arabic-English and English-Arabic translation. The book is divided into eight chapters. The first presents the variety of Arabic that will be studied and explains why translation should be a text-oriented process. Chapter Two deals with the differences between tense and aspect in Arabic and English, respectively. Chapter Three proposes a model for translating Standard Arabic perfect verbs into English based on their contextual references. The fourth chapter shows the contextual clues that can assist a translator in selecting the proper English equivalents of Arabic imperfect verbs. Chapter Five deals with the translation of Arabic active participles into English. Translating Arabic passive participles into English is handled in Chapter Six. The seventh chapter tackles the translation of English simple and progressive tenses into Arabic. Chapter Eight provides an approach to the translation of English perfect and perfect progressive tenses into Standard Arabic.